

AF - 6215 A

BEV 535

**B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2008**

**V Semester**

**English (Vocational)**

**Translation Studies**

**Duration : 3 Hours**

**(2004 Onwards)**

**Maximum : 100 marks**

**(6 x 5 = 30)**

Answer any **SIX** of the following each in a paragraph of about 100 words.

1. Translation during the Middle Ages.
2. Discuss - 'Translation is both Science and Art'.
3. What are Popovic's four types of translation equivalences?
4. What is Semantic Translation?
5. Write a brief note on Author - Centred Translation.
6. What are the important aspects of Translation?
7. Write the difference between Formal Equivalence Translation(FET) and Dynamic Equivalence Translation (DET) by stating suitable examples.
8. Write a short note on Pseudo - Translation.
9. State some of the problems faced by a translator while translating religious texts.
10. What is 'Revision and Restructuring' in translation?

II Attempt any FIVE of the given questions each in not less than 250 words: (5 x 10 = 50)

11. Is translation to be viewed as a process or a product? - Discuss.
12. "Translation is a craft" - Justify by stating Peter Newmark's definition on Translation.
13. Write a small passage in your mother tongue and translate it into English and also explain the process by stating any one of the translation theories.
14. Discuss the problems faced by a translator while translating a prose - piece.
15. Write a note on Eugene Nida on Equivalences.
16. Explain the different Translation Procedures.
17. What are the requirements and responsibilities of a translator?
18. Discuss - Translation activities during the renaissance period.
19. Trace the History of the Bible Translation.
20. Discuss the gain and loss in a translation work.

III Translate the following English passage into Tamil (10)

21. Keeping your children in check is very important. It is your responsibility to make sure that they behave themselves. Do not permit them to be unruly or very demanding. Do not expect your host or hostess to run after children and keep a check on their activities; it

may prove to be a very trying and exasperating task. So instruct your children before hand as to how to behave at the new household.

Admonish them not to throw tantrums or fuss too much. Make sure they eat whatever is placed on the table. They may be fussy eaters at home, but must learn to eat whatever is cooked at another house.

See to it that children do not get involved in fights with your host's children. Even if they do, restrain from making an issue of it even if you know that the other party is at fault. Above all, do not take the matter to their parents and demand an apology. Remember, children are innocent and open - hearted. One moment they fight and in a split second they are together, everything forgotten. Be tactful when settling children's disputes.

Remember, if you expect hospitality, reciprocate it with love, affection and extra care from your side.

IV. Render the given passage into English (10)

22. தன்னந்தனியே மேய்ந்து கொண்டிருந்தது அந்தப் பெண்மான் அதனைக் கண்ட வேடன் துரத்தத் தொடங்கினார். பாய்ந்து ஓடியது மான். வேடர்களும் பின் தொடர்ந்தனர். வேடர் கையிலிருந்து தப்புவதற்காக எண்ணிப் பாராமல் சிங்கத்தின் குகைக்குள் நுழைந்தது அம்மடமான். மறைந்திருந்த சிங்கம் மான்மீது பாய்ந்து கொன்று தின்றது.

மடமையால் மான் மாண்டது. வேடர்களிடமிருந்து தப்ப விரும்பி  
மிருக அரசனான சிங்கத்தின் வாயில் புகுந்தது.

ஆபத்திலிருந்து தப்ப விரும்புவோர் மட மானைப் போல்  
அவசரத்தில் புத்தியை இழக்கக்கூடாது.

\*\*\*

HowToExam.com